
ИНФОРМАЦИЯ

VII МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПЕРЕВОДУ В ПОРТСМУТЕ (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ)

В. Б. Кашкин

Воронежский государственный университет

То, что у текста или высказывания может быть единственный «самый правильный» перевод думают только наивные пользователи языка и начинающие переводчики. Перевод – процесс поиска наилучшего, наиболее приемлемого в данных обстоятельствах и для конкретных целей компромисса между двумя языками и текстами, процесс переговоров между языками, культурами, автором и читателем [1, 415-416]. Именно переговоры как метафора и фактическая сущность переводческих процессов были в центре внимания прошедшей в Портсмутском университете Седьмой международной конференции [2].

Международная конференция по переводу проводится в этом портовом и университетском городе, на родине широко переведенного у нас классика английской литературы Ч. Диккенса, традиционно в конце осени. Все заседания конференции проходят компактно в течение одного дня, но тем не менее каждый из докладчиков имеет в своем распоряжении около сорока минут для представления доклада, а фактически, мини-лекции. Конференция считается частью учебного плана подготовки переводчика в Портсмутском университете (School of Languages and Area Studies), поэтому среди слушателей, как правило, много студентов и стажеров, в том числе, и из других вузов и стран. Каждый год оргкомитетом предлагается актуальная и злободневная тема, которая и становится ключевым девизом очередной конференции [3; 4; 5].

Недавняя, седьмая по счету конференция открылась пленарным докладом профессора Университетского колледжа (г. Лондон) Тео Херманса. Профессор Херманс говорил о роли перевода в ситуации конфликта ценностей. Если переводимый текст противоречит принятым в переводящей культуре в данный период времени ценностям ориентирам (а примеров такого рода множество – от Бокаччо до Гитлера), то переводчику приходится прибегать к определенному рода дистанцированию, «косвенной речи», стратегии «эха», иронии и т.п.

Во всех случаях переводчик неизбежно проявляет свое отношение к тексту, что прямо противоположно общепринятому представлению о переводе.

Вопросы перевода художественной литературы, издания переводов, а также проблемы киноперевода привлекли внимание участников ко многим докладам.

Проект профессора Р. Виктории Араны (Вашингтон, Университет им. Хауэрда), представленный ею в докладе о хрестоматии поэтических произведений мировой литературы с 1900 года по настоящее время – редактором которой она являлась – вызвал понятный интерес и оживленную дискуссию. Вопросы касались отбора авторов (невозможно охватить все), отбора переводов на английский язык, национальной и культурной принадлежности авторов (например, О. Манделштам в хрестоматии стал польским поэтом) и т.п.

Популярный ныне во всем мире Х. Мураками переводился на многие языки. У. Ц.-П. Кван (Сингапур) в своем сообщении говорил о восприятии художественного мира японского прозаика через переводы, изданные в Гонконге в 90-е годы прошлого века.

Передача межличностных отношений в переводе диалогов из фильмов была в центре внимания французской исследовательницы А. Сербан (Университет им. Поля Валери, Монпелье). Отношения между переводом американских вестернов и цензурой во времена диктатуры генерала Франко обсуждались в докладе М. дель Кармен Камус (Университет Кантабрии, Испания).

Театральный перевод не был также оставлен без внимания, и из доклада нидерландского исследователя Я. В. Матиюссена (Утрехт) участники конференции узнали о взаимоотношениях и переговорах между переводчиком и режиссером-постановщиком.

Политические, религиозные, экономические, юридические, гендерные и другие социальные аспекты перевода продолжают оставаться животрепещущей темой как для переводчиков-практиков, так и для исследователей-переводоведов.

Чрезвычайно современной теме был посвящен доклад «вольного переводчика» (freelance translator) Х. Моргана (Великобритания) – «семантическому аудиту». Подобный аудит может быть заказан переводчику, либо лингвисту, либо соответствующей группе специалистов крупной компанией, желающей выяснить последствия своей коммуникации в межкультурном мире: восприятие самой компании, ее продукции и услуг через устные и письменные речевые произведения (тексты, брошюры, реклама, пресса, интервью с сотрудниками).

Перевод священных текстов для иной культуры является весьма зыбкой и часто неблагоприятной почвой. В докладе Н. Рахаб (Университет Метрополитен, Лондон) обсуждалось то, как переводчик «договаривается» о значениях в переводах Корана, а в сообщении Х. Израэля — то, как протекали «двойные переговоры» при переводе священных текстов и воспроизведении религиозной идентичности в Южной Индии XX столетия.

Адаптации детей и подростков к инокультурной среде было посвящено исследование д-ра И. Гуске из школы перевода в г. Кемптен (Германия). В своем докладе она обратила внимание на то, что дети являются первыми и наиболее естественными межкультурными посредниками для семей мигрантов. В детях из таких семей в большей степени и быстрее формируется самоуважение, независимость, зрелость, особая идентичность третьего порядка, критично настроенная по отношению к обоим культурам (исходной и принимающей).

Ряд докладов поднимал сложные социально-политические вопросы отношения властей к деятельности переводчиков, цензуры, контроля и оценки. Цензура во времена фашистской диктатуры Франко в Испании и Муссолини в Италии, отношение идеологии к переводу обсуждались в обстоятельных и глубоких докладах К. Гомес Кастро (Испания) и В. Леонарди (Италия). Стратегии перевода феминистской литературы в XX веке были рассмотрены К. Сигоу (Университет Метрополитен).

Самоцензура и самоконтроль требуются переводчику всегда, но особенно важны в случае перевода «опасных» текстов. В докладе Ц. И. Ли (Университет г. Ньюкасл-на-Тайне) говорилось о соотношении внешнего контроля и самоцензуры переводчика при интерпретации текстов с тематикой, связанной с проблемами пола.

Включенный в последнюю минуту в програм-

му доклад переводчика с большим стажем и авторитетом Ж. Бейкон был посвящен проблемам соблюдения авторских прав при публикации перевода и вызвал многочисленные вопросы аудитории.

Ряд сообщений был посвящен проблемам подготовки переводчиков и оценки качества перевода. Иранский исследователь, д-р А. М. Зафарганди говорил об оценке качества результатов переводческого труда, о государственной сертификации переводчиков и об уровне подготовки в университетах и на курсах. Фрилансер С. Алльман затрагивал проблемы редакторской правки переводов в сфере бизнеса и коммерции. В сообщении Дж. Фрейзер (Вестминстерский университет) говорилось о переходном периоде между обучением и работой переводчика: насколько осозанным либо не до конца осозанным является этот процесс. А вот финский докладчик С. Мулари обсуждал проблемы оплаты труда переводчика.

В сообщении М. дель Кармен Фумеро, А. Диас Галан и С. Берджесс (Универсидад де ла Лагуна, г. Тенерифе, Испания) говорилось о прагматической компетенции переводчика социальных служб, необходимости включения материалов по межкультурным различиям в программы обучения.

Конференция завершилась докладом профессора Воронежского университета (Россия) В. Б. Кашкина о факторах выбора в переводческой деятельности.

Многие участники конференции не представляли собственного доклада, но приняли активное участие в дискуссии: К. О'Салливан, И. Кембл, Х. Росалес, Ж. Паркс, К. Джеффкот, С. Митчелл (Великобритания), К. Шеффнер, Д. Эрбан (Германия), М. Сарачени (Италия). Среди участников были не только представители академических кругов (профессора и студенты), но и сотрудники переводческих, посреднических и других компаний (Interpretext Language Solutions, Media Translation, CIOL Solent Society, Aquent).

Одним из результатов конференции стали широкие перспективы сотрудничества кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского госуниверситета и School of Languages and Area Studies Портсмутского университета. Среди этих перспектив — уже начавшийся студенческий обмен, академические контакты, совместные научные проекты и публикации (в том числе, с третьими вузами и странами) и т.п.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / У. Эко. — СПб. : Symposium, 2006. — 574 с.
2. Seventh Portsmouth Translation Conference : Translation and/as Negotiation. Abstracts. — Portsmouth : University of Portsmouth, 2007.
3. Translation Norms. What is 'normal' in the translation profession? Proceedings of the Conference held on 13th November 2004 in Portsmouth / Ed. by Ian Kemble. — Portsmouth: University of Portsmouth, 2005. — xvi + 228 с.
4. Translation and creativity: how creative is the translator? Proceedings of the Conference held on 12th November 2005 in Portsmouth / Ed. by Ian Kemble and Carol O'Sullivan. — Portsmouth: University of Portsmouth, 2006. — xii + 162 с.
5. Translation Technologies and Culture. Proceedings of the Conference held on 11th November 2006 in Portsmouth / Ed. by Ian Kemble. — Portsmouth: University of Portsmouth, 2007. — xiv + 204 с.